



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2016-06



Atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-teate) ・ 児童手当の現況届手続きのご案内

O formulário para atualização de dados do auxílio infantil (Jido-teate), “ Genkyo-todoke ” foi enviado aos correspondentes no final do mês de maio. Esta atualização é feita para reavaliarmos as condições de renda e educação atuais na data base do dia 1º. de junho e averiguar as possibilidades de continuar recebendo-o.

Quando a atualização não é feita, os próximos depósitos de outubro em diante, não serão efetuados, portanto, não deixe de apresentá-lo durante este mês!!!

Leia com atenção o comunicado e apresente os documentos necessários entre o dia 1 ~ dia 30 de junho!!!

Informações: Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka) TEL : 0748-86-8423

Sistema de fundo para incentivo aos estudos 甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A Cidade de Koka, oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Recebem o fundo para incentivo aos estudos da província de Shiga (Shiga-ken, shougaku-shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-gakusei-shien-shougakukin) ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa

▶ **Valor do auxílio:** ・ Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
・ Universidade : ¥ 15,000 por mês

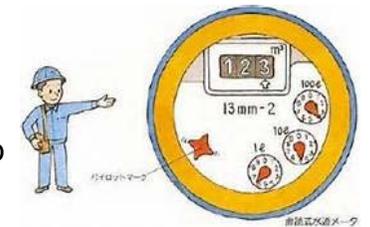
▶ **Período de procedimento :** É necessário apresentar os documentos necessários **entre o dia 13 de junho ~ 8 de julho.**

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-kyoiku-ka)
TEL : 0748-86-8019 FAX: 0748-86-8380

Troca do relógio do registro de água 水道メーター取替えの実施

O prazo de uso do relógio é de 8 anos. Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois antes do vencimento, será feito a troca do relógio através de empresas especializadas indicadas pela cidade.

- ・ A troca do relógio será feita nos meses pares, sendo iniciado em Junho nas residências correspondentes.
- ・ Enviaremos aos correspondentes um cartão postal com o nome da empresa e data prevista para troca do relógio.
- ・ Não é necessário acompanhamento no dia da troca do relógio.
- ・ A troca do relógio não é cobrada.
- ・ No dia da troca do relógio, haverá suspendimento de abastecimento de água por cerca de 5 ~ 20 minutos.
- ・ Quando não houver possibilidades de fazer a troca do relógio devido defeitos na chave do registro e outros, providenciaremos primeiramente o conserto e consecutivamente a troca do relógio.



Informações :

Sobre pagamento: Centro de Atendimento de Pagamento de Água e Esgoto
(Joguesuidou-Ryoukin-Okyakusama-Center) Tel : 0748-86-8201
Sobre obras: Dpto. Hidráulico (Josuidou-ka) Tel: 0748-86-8016

Calendário de Saúde Programação do mês de junho



健診カレンダー 2016年6月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 02	22 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		23 de junho (5ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 07	09 de junho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		22 de junho (4ª.feira)		Kaede-kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 10	01 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal e questionário
		15 de junho (4ª.feira)		Kaede-kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 11	08 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		15 de junho (4ª.feira)		Kaede-kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 11	10 de junho (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		20 de junho (2ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

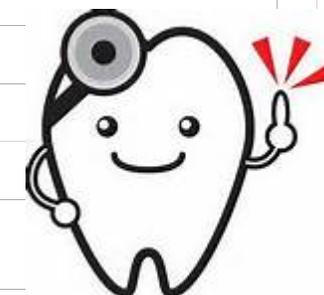
Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Kaede-kaikan ou Konan-hoken-center, conforme a programação. Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-hoken-center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-hoken-center.

Aviso sobre o Exame de Periodontite ・歯周疾患健診のお知らせ

A periodontite é a inflamação e infecção dos ligamentos e ossos que dão suporte aos dentes. Ocorre-se quando a inflamação e infecção das gengivas não são tratadas, podendo assim causar a perda de dentes. Também, há possibilidades de causar diabetes e problemas cardíacos. Vamos participar anualmente do exame para manter a saúde bucal!

Conteúdo do exame:	Exame dentário , Radiografia panorâmica dos dentes (para verificar as condições dos dentes e da gengiva), Consulta dentária
Correspondentes:	Pessoas entre 30 ~ 70 anos de idade que atualmente não estão fazendo tratamento dentário
Período do exame:	Até final de março de 2017
Taxa:	¥ 500 (Gratuito para pessoas acima de 70 anos)

Informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) TEL: 0748-65-0737



Meses dos pagamentos de impostos e outros · 市 税 等 の 納 付 月

Tipo	Meses											
	Abril 4月	Maió 5月	Junho 6月	Julho 7月	Agosto 8月	Setembro 9月	Outubro 10月	Novembro 11月	Dezembro 12月	Janeiro 1月	Fevereiro 2月	Março 3月
Imposto sobre Bens Fixos 固定資産税 Kotei-Shisan-Zei		1ª.parcela 1期		2ª.parcela 2期					3ª.parcela 3期		4ª.parcela 4期	
Imposto Residencial (Municipal e Provincial) /個人市県民税 Kojin-Shiken-Min-Zei			1ª.parcela 1期		2ª.parcela 2期		3ª.parcela 3期			4ª.parcela 4期		
Imposto sobre Carros de porte leve 軽自動車税 Kei-Jidosha-Zei		Valor total										
Imposto do Seguro de Saúde Nacional 国民健康保険税 Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei	1ª.parcela 1期	2ª.parcela 2期	3ª.parcela 3期	4ª.parcela 4期	5ª.parcela 5期	6ª.parcela 6期	7ª.parcela 7期	8ª.parcela 8期	9ª.parcela 9期	10ª.parcela 10期	11ª.parcela 11期	12ª.parcela 12期
Taxa do Seguro de saúde para idosos 後期高齢者医療保険料 Koukikoureisha-Iryou-Hoken-Ryoo				1ª.parcela 1期	2ª.parcela 2期	3ª.parcela 3期	4ª.parcela 4期	5ª.parcela 5期	6ª.parcela 6期	7ª.parcela 7期	8ª.parcela 8期	9ª.parcela 9期
Taxa do consumo de Água 水道料金 Suidoo-Ryookin	○		○		○		○		○		○	
Taxa de Esgoto 公共下水道使用料 /Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo		○		○		○		○		○		○
Taxa de uso dos estabelecimentos de tratamento hidráulico 排水処理施設使用料 Haisui-Shori-Shisetsu-Shiyoo-Ryoo		○		○		○		○		○		○
Taxa do beneficiário das obras de esgoto encanado 公共下水道受益者分担金 Koukyou-Guesuidou-Juekisha-Buntan-Kin			1ª.parcela 1期		2ª.parcela 2期			3ª.parcela 3期			4ª.parcela 4期	
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola 農業集落排水施設使用料 /Nougyoshuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyoo-Ryoo		○		○		○		○		○		○
Mensalidade da Creche 保育料 Hoiku-Ryoo	Mens. Abril	Mens. Maio	Mens. Junho	Mens. Julho	Mens. Agosto	Mens. Setembro	Mens. Outubro	Mens. Novembro	Mens. Dezembro	Mens. Janeiro	Mens. Fevereiro	Mens. Março
Mensalidade do Jardim da Infância 幼稚園使用料 Yoochien-Shiyoo-Ryoo					Não tem							
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais 介護保険料 Kaigo-Hoken-Ryoo	1ª.parcela 1期	2ª.parcela 2期	3ª.parcela 3期	4ª.parcela 4期	5ª.parcela 5期	6ª.parcela 6期	7ª.parcela 7期	8ª.parcela 8期	9ª.parcela 9期	10ª.parcela 10期	11ª.parcela 11期	12ª.parcela 12期

O dia para transferência bancária (débito automático) é todo último dia do mês (prazo de pagamento). Porém, em caso de sábado, domingo ou feriados, será no próximo dia útil. Confira sempre o saldo bancário do dia do débito e os valores a serem debitados. Quando não for possível fazer o débito, não fazemos a re-transferência. O pagamento deverá ser feito pelo boleto que será enviado posteriormente.

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 9 de Junho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 23 de Junho	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center
Dia 7 de Julho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 21 de Julho	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan-cho)

> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas > Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 8 de Junho	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)
Dia 22 de Junho	
Dia 13 de Julho	
Dia 29 de Julho	

> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas > Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações:

Ohmi-houritsu-jimusho Tel: 077-524-6981

Balcão de atendimento extra de Junho · 6月の延長窓口

>>> Local : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> Data e Horário : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 7, 14, 21 e 28 de junho)

>>> Serviços disponíveis : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Semana da saúde bucal e dentário

dia 4 ~ 10 de junho

歯と口の健康週間

A saúde bucal é muito importante para termos uma vida saudável! Vamos cuidar dos nossos dentes!

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Homepage address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Facebook: <http://www.facebook.com/city.koka>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.